

## **Brief aan mijn dader**

Met een kwetsbaar levensverhaal  
heb ik naar je opgekeken  
en onbevangen geloofd in je genegenheid,  
maar je hebt mij in mijn kwetsbaarheid misbruikt  
en het kind in mij voor altijd schade toegebracht.

Mijn vertrouwen in mensen heb je verkracht  
en de beleving van een normaal liefdesleven  
heb je mij voor altijd ontnomen.

Een stukje van mijn kind-zijn heb je gestolen,  
mijn groei naar volwassenheid heb je afgeremd,  
het doorworstelen van mijn puberteit heb je verstoord.

Ik heb mij vernederd gevoeld,  
verloren, vertwijfeld, verlaten.  
Je pleegde een aanslag op mijn waardigheid.

Je hebt mij belast met een "geheim"  
dat jarenlang in mijn geheugen onbereikbaar opgeslagen bleef  
en dat geen uitweg vond  
omdat het in mijn wereld niet bespreekbaar was.

Door dood te gaan heb je mij in de steek gelaten  
zonder een woord van spijt  
of uitdrukking van schuld om wat je mij hebt aangedaan.

De Kerk,  
die in jou haar vertrouwen had gesteld  
voor het verkondigen van een blijde boodschap  
heb je opgezadeld met de trauma's  
van je ziekmakend gedrag.

Maar ooit zal ik weer lachen  
in de regen van verdriet waarin je mij achterliet  
omdat mijn Schepper mij  
de zon heeft beloofd.

Ooit zal ik mij weer helemaal vrij voelen  
in twee armen die mij geen gevoel van verstikking geven,  
en geknuffeld worden zonder meer  
door mensen die oprecht van mij houden.  
Met het vertrouwen van een kind  
dat in wezen niets hoeft te vrezen.

Ooit zal ik weer kunnen geloven  
in de goedheid van onze wereld  
omdat de mensheid het uiteindelijk nooit zal opgeven  
om naar goedheid te streven.

En ooit, mijnheer pastoor,  
zal er rust zijn in mijn hart  
omdat wonden kunnen helen  
met kracht van binnen in mij,  
van rondom mij,  
van boven mij.  
Mijn geheim is gedeeld en geloofd,  
ont-vangen.  
Nooit meer ben ik er nog mee alleen.

Karinina

Traduction en Français:

## Lettre à mon abuseur

Avec une histoire de vie fragilisée  
J'ai levé les yeux vers vous  
Et, sans emprise, j'ai cru en votre affection  
Mais vous avez abusé de moi, de ma vulnérabilité  
Et, à l'enfant en moi, vous avez infligé des dommages irréversibles.  
Ma confiance dans les gens, vous l'avez violée  
Et vous m'avez dérobé ce droit de vivre  
Pour jouir d'une vie amoureuse normale.  
C'est une partie de mon enfance que vous avez volée  
Et mon épanouissement que vous avez ralenti  
Luttant à travers l'adolescence que vous avez perturbée.  
Je me suis sentie humiliée  
Perdue, désespérée, abandonnée.  
Vous avez porté atteinte à ma dignité  
Vous avez alourdi mon existence d'un "secret"  
Qui est dès lors resté stocké en ma mémoire  
Inaccessible pour des années  
Et sans option pour une issue, inconcevable  
Et donc non défini dans mon monde.  
En mourant, vous avez lourdement fauté  
Sans même l'expression d'un regret  
Pour la grave blessure que vous m'avez portée.  
L'Église avait investi en vous sa confiance  
Pour proclamer son message  
Et vous l'avez ceinturée  
Avec les traumatismes de votre comportement écoeurant.  
Mais un jour, je vais rire à nouveau  
Sous la pluie de douleur où vous m'avez laissée  
Car mon Créateur m'a promis le soleil !!

Un jour, je me sentirai à nouveau complètement libre  
Si joliment câlinée par des êtres qui m'aimeront tant  
Entre deux bras qui ne me donneront pas cette sensation d'étouffer  
Et avec la confiance d'une enfant  
Qui n'aura plus rien à craindre.

Lorsque je serai en mesure de croire à nouveau  
En la beauté de Notre Monde  
Parce que l'humanité finalement ne lâche jamais rien  
Et poursuit toujours la bonté.

Et un jour, monsieur le prêtre,  
La paix envahira à nouveau mon cœur  
Car les blessures peuvent guérir  
A partir de notre puissance intérieure  
A partir des forces à l'entour  
A partir des forces d'en haut.  
Mon secret est maintenant partagé et reconnu  
Reçu, non capturé sous emprise  
Je suis toujours seule mais plus jamais avec ça !

Karinina, 11 september 2012  
(Trad. Victor K.)